

## ROQUE DALTON

(1935-1975) Poeta de El Salvador, muy muy querido en Latinoamérica. El 5. Festival de Cine Latino en Filmcasino presentó la película **“Roque Dalton. Fusilemos la noche!”** (Erschießen wir die Nacht!). En esta película sobre Roque Dalton habla Eduardo Galeano (también Ernesto Cardenal, de Nicaragua), un escritor uruguayo, el autor del libro **“Las venas abiertas de América Latina”** (Die offene Adern Lateinamerikas)

Aquí uno de sus poemas más conocidos, especialmente las frases: **“Pensar a solas duele > está uno y su cara”**:

### **Estudio con algo de tedio** (=aburrimiento)

Tengo quince años y lloro por las noches.

Yo sé que ello (eso) no es *en manera alguna* (de ninguna forma) peculiar (especial)

y que, *antes bien* (mejor), hay otras cosas en el mundo más apropiadas para decíroslas cantando (=decir cosas a vosotros = dativo+acusativo)

Sin embargo (Trotzdem) hoy he bebido vino por primera vez y me he quedado desnudo en mis habitaciones para sorber (beber lentamente) la tarde, hecha minúsculos pedazos (fragmentos pequeñísimos) por el reloj. **Pensar a solas duele**. No hay nadie a quien golpear (schlagen). No hay nadie a quien dejar piadosamente perdonado. **Está uno y su cara** (rostro/Gesicht). Uno y su cara de santón farsante (“lügenrischer Heiliger”)

Surge (aparece) la cicatriz (Narbe) que nadie ha visto nunca, el gesto que escondemos todo el día, el perfil insepulto (no enterrado, no sepultado) que nos hará (nos va a hacer) llorar y hundirnos (versinken) el día en que lo sepan todo *las buenas gentes* (=la gente de bien), y nos retiren el amor y el saludo hasta los pájaros (las aves).

Tengo quince años de cansarme y lloro por las noches para fingir (vortäuschen) que vivo.

En ocasiones, cansado de las lágrimas, hasta (incluso, sogar) sueño que vivo.

Puede ser que vosotros no entendáis lo que son estas cosas.

Os habla, más que yo, mi primer vino, mientras **la piel que sufro bebe sombra...**

(Esta última frase me conmueve mucho: *la piel que sufro* (> sufre por culpa de su piel > porque es feo? Tiene acné? Por su raza? Porque no es blanco?) *bebe sombra* (> qué quiere decir con “sombra”: rechazo (Ablehnung)? Discriminación? Dolor?...)

Otra poesía muy bella de él:

### **Cuando sepas que he muerto** (Roque Dalton/ El Salvador)

(Cuando + subjuntivo, si la acción está en el futuro; sobald)

Cuando sepas que he muerto no pronuncies mi nombre porque se detendría (pararía) la muerte y el reposo (el descanso).

Tu voz, que es la campana de los cinco sentidos,

sería el tenue (schwach: una tenue luz) faro (Leuchtturm) buscado por mi niebla.

Cuando sepas que he muerto, di (imperativo de decir) sílabas extrañas.

Pronuncia: flor, abeja, lágrima, pan, tormenta.

*No dejes* (no permitas) *que* tus labios hallen (encuentren) mis once letras (RoqueDalton).

Tengo sueño, he amado, he ganado el silencio.

No pronuncies mi nombre **cuando sepas** que he muerto:

Desde la oscura tierra vendría por tu voz.

No pronuncies mi nombre, no pronuncies mi nombre.

**Cuando sepas** que he muerto no pronuncies mi nombre.